

Ewa NAWROCKA

Introducción

s. 5

Beata BACZYŃSKA

Mnemósine. Despedida de la profesora Teresa Eminowicz-Jaśkowska

ss. 7-12

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.01>

Piotr SAWICKI

De Cracovia (1985) a Cracovia (2016). Ojeada retrospectiva sobre los simposios hispánicos en Polonia

From Krakow (1986) to Krakow (2016). A Retrospective View at the Polish Congresses on Hispanic Studies

ss. 13-34

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.02>

Resumen:

El artículo narra la trayectoria de los estudios hispánicos en la Universidad Jaguelónica de Cracovia desde su nacimiento en la mitad de los años 70 del siglo XX hasta hoy, presentando sus más importantes protagonistas, sus retos y sus alcances científicos, así como los más importantes simposios hispánicos en Polonia.

Palabras clave: romanistas de Cracovia, filología hispánica, Universidad Jaguelónica, simposios nacionales de hispanistas, Asociación Polaca de Hispanistas, revistas Aproximaciones, Estudios Hispánicos, Itinerarios, Studia Iberystyczne, Hispanica Posnaniensia, congresos internacionales de hispanistas, Encuentros 2006-2016, Abre los ojos 2008-2013

Abstract:

From Krakow (1986) to Krakow (2016). A Retrospective View at the Polish Congresses on Hispanic Studies

The article recounts the history of Hispanic studies at the Jagiellonian University in Krakow from its foundation in the mid-70s of the 20th century up to now, presenting its leading figures, the challenges they have faced and their scientific achievements, as well as the most important Hispanic congresses in Poland.

Keywords: Romance philologists of Krakow, Hispanic philology, Jagiellonian University in Krakow, National Hispanic Congresses, Polish Association of Hispanism, reviews Aproximaciones, Estudios Hispánicos, Itinerarios, Studia Iberystyczne, Hispanica Posnaniensia, International Hispanic Congresses Encuentros 2006-2016, Abre los ojos 2008-2013

Jerzy ACHMATOWICZ

La expedición de Francisco de Orellana y la exploración del río de Amazonas hasta su desembocadura en el Atlántico. Sobre el valor como fuente histórica del relato de Fray Gaspar de Carvajal

The Expedition of Francisco de Orellana and the Exploration of the Amazon River as Far as Its Mouth at the Atlantic: About the Value of the Source Report of Gaspar de Carvajal

ss. 37-58

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.03>

Resumen:

Nuestra aportación aborda una problemática prácticamente ausente en la bibliografía polaca. Se trata de la expedición dirigida por Francisco de Orellana, quien, tras ocho meses de una arriesgada navegación y superación de innumerables obstáculos, logró llegar, recorriendo un río completamente desconocido, al Atlántico. Nuestra publicación se dedica por completo al problema de la verosimilitud de la principal fuente correspondiente al estudio de la exploración de Orellana, es decir el relato del testigo ocular, el dominico Gaspar de Carvajal. La verificación de esta fuente la basamos en un concienzudo estudio de los puntos geográficos de referencia que encontramos en esta narración, mostrando que el manuscrito de Carvajal se puede considerar como una fuente digna de confianza. Lectura de algunos estudios adicionales completa el verdadero perfil de aquel episodio de la historia del Nuevo Mundo.

Palabras claves: Río de Amazonas, Orellana, Gaspar de Carvajal, leguas, Pizarro, Napo, Coca, Putumayo

Abstract:

The Expedition of Francisco de Orellana and the Exploration of the Amazon River as Far as Its Mouth at the Atlantic: About the Value of the Source Report of Gaspar de Carvajal

In this article, we undertake some problems which are practically absent in Polish studies. It is the expedition led by Francisco de Orellana, who, after eight months of risky navigation and having overcome innumerable obstacles, managed to reach the Atlantic, crossing a completely unknown river. The article focalise on plausibility of the main source that regards to the study of the exploration of Orellana, that is, the story of the eyewitness, the Dominican Gaspar de Carvajal. The verification of this source is based on a detailed study of the geographic points of reference that we find in this narration, showing that Carvajal's manuscript can be considered a trustworthy source of information. Some additional studies complete the true profile of that episode of the history of the New World.

Keywords: Amazon River, Orellana, Gaspar de Carvajal, leagues, Pizarro, Napo, Coca, Putumayo

José Antonio CALZÓN GARCÍA

Prensa española y universo soviético. Aproximación a la URSS desde ABC durante el franquismo: el caso de Vilnius

Spanish Press and the Soviet Universe. ABC's Approach to the USSR During the Franco Regime: the Vilnius case

ss. 59-72

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.04>

Resumen:

El artículo intenta ofrecer un primer intento de aproximación a la perspectiva que sobre la actual capital lituana, Vilnius, se ofreció durante el franquismo, a través de uno de los medios de comunicación más representativos de la época: el periódico ABC. Comenzando en 1939 y terminando con la muerte de Franco, en 1975, el artículo mostrará una panorámica acerca de la representación en ABC de Vilnius. De este modo, el objetivo es incidir no solo en los principales temas representados, sino también en el enfoque desde el cual adquirieron relevancia informativa.

Palabras clave: ABC, Vilnius, franquismo, URSS, prensa

Abstract:

Spanish Press and the Soviet Universe. ABC's Approach to the USSR During the Franco Regime: the Vilnius case

The article tries to provide the first overview of how the Franquist press wrote about the current capital of Lithuania, Vilnius, especially in one of the most representative media at that time: the ABC newspaper. Starting in 1939 and concluding with Franco's death in 1975, the article depicts the representation of Vilnius in ABC. In such a way, the purpose of this article is to reflect not only on the main discussed topics, but also on the approach which gave these subjects informative relevancy.

Keywords: ABC, Vilnius, Franquism, USSR, press

Emmanuel LE VAGUERESSE

España en la revista literaria francesa Cahiers du Sud entre 1924-1936

Spain in the French Literary Review Cahiers du Sud between 1924-1936

ss. 73-82

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.05>

Resumen:

La revista francesa Cahiers du Sud, afincada en la gran ciudad sureña y portuaria de Marsella, en una epopeya editorial empezada en 1924 por el valiente director de la revista Jean Ballard, dedicó buena parte de sus páginas a la literatura —y a la cultura— española en una época, los años 20 y 30, en que la abundancia de las literaturas europeas, especialmente en el Norte, dejaba poco espacio a este Sur que siempre tuvo que luchar más que otras áreas geográficas para que el público y los críticos se interesaran por él o simplemente tuvieran acceso a sus producciones culturales y

artísticas. Estudiamos en nuestro artículo cómo funcionó el cosmopolitismo de una revista francesa y mediterránea respecto a la producción literaria de otro país mediterráneo como España, antes de que la Guerra Civil de 1936 viera el fin de muchos proyectos artísticos innovadores del otro lado del Pirineo.

Palabras clave: Cahiers du Sud, literatura española, cosmopolitismo, recepción, traducción

Abstract:

Spain in the French Literary Review Cahiers du Sud between 1924-1936

The French review Cahiers du Sud, based in the great southern port of Marseilles, in an editorial epic that began in 1924 under the review's courageous editor, Jean Ballard, devoted a significant proportion of its pages to Spanish literature – and culture – in the 1920s-1930s. During this period, the abundance of European literatures, particularly from the North, left little space for that South that always had to fight harder than the other geographical areas for the attention of the public and the critics, or even for them to simply have access to its cultural and artistic productions. In this article, we study how the cosmopolitanism of a French and Mediterranean review functioned alongside the literary production of another Mediterranean country such as Spain, before the Civil War of 1936 spelt the end of numerous innovative artistic projects on the other side of the Pyrenees.

Keywords: Cahiers du Sud, Spanish literature, cosmopolitanism, reception, translation

Barbara OBTUŁOWICZ

La vida cotidiana a bordo de un barco de vapor

Everyday Life on Board of a Steamboat

ss. 83-94

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.06>

Resumen:

La construcción en 1807 por Robert Fulton del primer barco de pasajeros y más tarde de un barco de vapor, influyó en acortar significativamente el tiempo de los viajes. Sin embargo, estos siguieron siendo largos, sobre todo en los trayectos transatlánticos. ¿Cuáles eran, entonces, las actividades de los viajeros, nuestros antepasados, a lo largo de las semanas de los cruceros? ¿A qué se dedicaban los pasajeros mientras recorrían el océano? Dar respuesta a estas y otras preguntas es posible gracias a los diarios y memorias, también la cartas, redactadas a bordo de los barcos de vapor. Ni el idioma de las anotaciones ni el trayecto del crucero influían en la vida cotidiana de los pasajeros. Dado el contexto hispanista de nuestro simposio, nos centraremos en las fuentes vinculadas con las personas relacionadas con el ámbito hispanohablante.

Palabras claves: vida cotidiana; viajes; barcos de vapor

Abstract:

Everyday Life on Board of a Steamboat

The construction in 1807 of the first passenger ship, and later a steamboat, by Robert Fulton, significantly shortened a travel time. However, travelling continued to last, especially on transatlantic routes. What were the activities of the travelers, our ancestors, throughout the cruise weeks then? What did the passengers do while they toured the ocean? It is possible to answer these and other questions thanks to the diaries, memoirs, and also the letters written on board of the steamboats. Neither a language of these annotations, nor a trail of a cruise influenced the daily lives of the passengers. Given the Hispanic context of our symposium, we will focus on the sources related to Spanish-speaking people.

Keywords: daily life; travels; steamboats

Pilar ARNAU I SEGARRA

La invisibilidad de la literatura ecuatoguineana

The Invisibility of the Equatorial Guinea's Literature

ss. 97-116

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.07>

Resumen:

Guinea Ecuatorial fue una colonia española hasta 1968. El español sigue siendo la lengua oficial, y la lengua de expresión literaria. La literatura de Guinea Ecuatorial es la gran desconocida de todas las literaturas hispanas. Son muchos los factores que generan su invisibilidad. El objetivo de este artículo es una breve aproximación a la joven literatura de Guinea Ecuatorial y analizar los factores que originan su invisibilidad.

Palabras clave: Guinea Ecuatorial; literaturas hispanoafricanas; invisibilidad literaria

Abstract:

The Invisibility of the Equatorial Guinea's Literature

Equatorial Guinea was a Spanish colony until 1968. Spanish is the official language, and the language of literary expression. The literature of Equatorial Guinea is the great unknown of all Hispanic literatures. Many different factors generate their invisibility. The objective of this article is to scope the young literature of Equatorial Guinea and to analyze the factors that originate its invisibility.

Keywords: Equatorial Guinea; Hispanic-African Literatures; Literary invisibility

Elżbieta BENDER

Miguel de Unamuno y Vida de Don Quijote y Sancho: lector real y refundición de la obra cervantina

Miguel de Unamuno and The Life of Don Quixote and Sancho: Real Reader and the Adaptation of the Cervantes's Work

ss. 117-130

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.08>

Resumen:

En este artículo, enmarcado en la teoría de la recepción, se subraya la importancia del lector en la actualización de una obra literaria. A través del análisis del libro de Miguel de Unamuno *Vida de Don Quijote y Sancho* se evidencia cómo las experiencias personales del lector influyen en la interpretación de una obra literaria, llegando a dotarla de nuevos significados.

En *Vida de Don Quijote y Sancho* Miguel de Unamuno crea su personal e intimísima versión de la novela de Cervantes. La lectura del *Quijote* le lleva a ahondar en los temas clave de su quehacer literario y filosófico: inmortalidad, religión, amor, justicia.

Palabras clave: Unamuno, *Vida de Don Quijote y Sancho*, lector, teoría de la recepción, el *Quijote*

Abstract:

Miguel de Unamuno and *The Life of Don Quixote and Sancho*: Real Reader and the Adaptation of the Cervantes's Work

The article, within the framework of the reception theory, emphasizes the importance of the reader in the updating of a literary work. The analysis of Miguel de Unamuno's book *The Life of Don Quixote and Sancho* demonstrates how the personal experiences of the reader influence the interpretation of a literary work, providing it with new meanings.

In *The Life of Don Quixote and Sancho*, Miguel de Unamuno creates his personal and very intimate version of Cervantes's novel. The reading of *Don Quixote* makes Unamuno delve deeper into the key topics of his literary and philosophical works: immortality, religion, love, justice.

Keywords: Unamuno, *The Life of Don Quixote and Sancho*, reader, reception theory, *Don Quixote*

Maria BOGUSZEWICZ

O Sarcófago de Francisco R. Remiseiro: arte medieval, estereotipos femininos e a boneca Barbie

The Sarcófago of Francisco R. Remiseiro: Medieval Art, Female Stereotypes and Barbie Doll
ss. 131-144

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.09>

Resumen:

Francisco R. Remiseiro é un artista nado en Galicia que bebe da tradición escultórica deste territorio. Esta tradición baséase principalmente na arte medieval galega e na aportación nacionalista do escultor Francisco Asorey. Porén, Remiseiro entra en diálogo coas correntes máis actuais na arte contestatoria e democrática. A boneca Barbie sírvelle de pretexto para entablar un debate en clave identitaria e feminista.

Palabras clave: Francisco Remiseiro, Galicia, escultura, Barbie, feminismo

Abstract:

The Sarcófago of Francisco R. Remiseiro: Medieval Art, Female Stereotypes and Barbie Doll

Francisco R. Remiseiro is an artist born in Galicia who is inspired by the sculptural tradition of this territory. This tradition is based mainly on the Galician medieval art and on the nationalist contribution of the sculptor Francisco Asorey. However, Remiseiro invites his audience to dialogue with the most current trends in challenging and democratic art. The Barbie doll serves as a pretext for a debate on the identity from a feminist perspective.

Keywords: Francisco Remiseiro, Galicia, sculpture, Barbie, feminism

Marta E. CICHOCKA

La novela intrahistórica: entre la postmemoria y la pophystoria

Intrahistorical Novel between Postmemory and Pophystory

ss. 145-160

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.10>

Resumen:

Este estudio comparativo tiene en cuenta dos obras escritas por mujeres: *El violín de Auschwitz* (1994) de Maria Àngels Anglada y *La Tabla Esmeralda* (2012) de Carla Montero. Ambas novelas, a pesar de sus casi veinte años de distancia, ofrecen una serie de rasgos comunes. Su referente extraliterario se sitúa en el mismo campo temático (el nazismo, la deportación y el Holocausto), ambas emplean la misma modalidad narrativa (el presente de la narración intradiegética y homodiegética engloba otra narración, extradiegética y heterodiegética, para relatar los hechos del pasado) y ambas ofrecen una visión desde abajo, protagonizada por los personajes ficcionales —lo que permite suponer que las dos novelas pertenecen a un subgénero de la novela intrahistórica.

Palabras clave: novela histórica, novela intrahistórica, postmemoria, pophystoria

Abstract:

Intrahistorical Novel between Postmemory and Pophistory

This comparative study takes into account two books written by women: *El violín de Auschwitz* (1994) by Maria Àngels Anglada and *La Tabla Esmeralda* (2012) by Carla Montero. Both novels, despite almost twenty years between them, offer a series of common features. Their extraliterary referent falls into the same thematic field (Nazism, deportation and the Holocaust); both employ the same narrative modality (the presence of the intradiegetic and homodiegetic narration includes another narration, extradiegetic and heterodiegetic, about the past); last but not least, both titles offer a 'view from below', carried out by fictional characters – which allows to suppose that the two novels belong to a subcategory of the intrahistoric novel.

Keywords: Historical Novel, Intrahistorical Novel, Postmemory, Pophistory

Maksymilian DROZDOWICZ

Ernesto Cardenal y Francisco. La iglesia como objeto de análisis poético-teológico

Ernesto Cardenal and Francis. The Church as an Objective of Poetic and Theological Analysis
ss. 161-176

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.11>

Resumen:

El Papa Francisco y el poeta nicaragüense Ernesto Cardenal coinciden en muchos aspectos al interpretar la teología de la comunidad. Cardenal, un representante de la Teología de la Liberación, y el Papa Francisco, que va al encuentro de dicha teología, son dos personajes característicos del pensamiento latinoamericano. En Ernesto Cardenal, autor de *Cántico cósmico* y el Papa actual, autor de encíclicas que tocan el tema de la Iglesia como comunidad, se pueden encontrar puntos en común. En el presente estudio se va a proseguir con la característica del cántico y de la encíclica como dos géneros y herramientas para describir la realidad eclesial, para profundizar en la visión de la Iglesia como comunidad de los pobres y necesitados. La de Francisco y Cardenal, son posturas similares pero la ortodoxia del Pontífice exige algo más de lo que propone el poeta-sacerdote rebelde de Nicaragua.

Palabras clave: Papa Francisco, Ernesto Cardenal, Teología de la Liberación, Iglesia católica, encíclica

Abstract:

Ernesto Cardenal and Francis. The Church as an Objective of Poetic and Theological Analysis

The views of Pope Francis and the Nicaraguan poet Ernesto Cardenal converge in many aspects when interpreting the theology of the community. Cardenal, the representative of the Liberation Theology, and Pope Francis, who heads toward the mentioned

theology, are the two personalities of the Latin American thought. Cardenal, the author of *Cántico cósmico*, and the current Pope, the author of the encyclicals on the topic of the Church as a community, can find some common points. This study will continue with the characteristics of the canticle and

encyclical as the two genres and means of description of the ecclesiastical reality. Furthermore, the study will focus on the deepening of the vision of the Church as a community of the poor and needy. The attitudes of Francis and Cardenal are similar, but the orthodoxy of the Sovereign Pontiff requires even more than the rebellious poet-priest from Nicaragua proposes.

Keywords: Pope Francis, Ernesto Cardenal, liberation theology, catholic Church, encyclical

Adriana Sara JASTRZĘBSKA

Una literatura cómplice. Convención y poética narco en Comandante Paraíso de Gustavo Álvarez Gardeazábal

Complicity of the Literature. Narco Convention and Poetics in Comandante Paraíso by Gustavo Álvarez Gardeazábal

ss. 177-194

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.12>

Resumen:

El artículo presenta el subgénero o modalidad novelesca de la narconovela en la que el narcotráfico y sus secuelas han repercutido en la configuración estética y axiológica del mundo representado. Tomando como ejemplo la novela *Comandante Paraíso* (2002) de Gustavo Álvarez Gardeazábal, se indican los elementos claves de la convención literaria narco y los rasgos particulares de su poética: 1) el mundo representado está basado en contrastes y dicotomías, 2) distorsión antirrealista del protagonista y su entorno a través de la hiperbolización o un grado variable de mitificación, 3) «participación directa», expresada con más frecuencia mediante la primera persona gramatical 4) incorporación de la oralidad 5) variedad de registros y estilos que permite interpretar la narconovela como un enfrentamiento dinámico de paradigmas culturales distintos.

Palabras clave: Colombia, narconovela, narco, narrativa colombiana, Gustavo Álvarez Gardeazábal

Abstract:

Complicity of the Literature. Narco Convention and Poetics in Comandante Paraíso by Gustavo Álvarez Gardeazábal

The article examines the narconarrative (narconovela), a fiction sub-genre or mode in which drug trafficking and its consequences have had repercussions on the aesthetic and axiological configuration of the represented world. Based on the example of *Comandante Paraíso* (2002), a novel by Gustavo Álvarez Gardeazábal, key elements of

the 'narco' literary convention and the particular features of its poetics are specified. These are: 1) the represented world based on contrasts and dichotomies, 2) antirealist distortion of the protagonist and his environment by hyperbolization or a variable degree of mythification, 3) "direct participation" expressed usually by the first person narration, 4) incorporation of orality, 5) variety of registers and styles that allows for the interpretation of the narconarrative as a dynamic confrontation of cultural paradigms.

Keywords: Colombia, narconarrative, narco, Colombian fiction, Gustavo Álvarez Gardeazábal

Nina PLUTA

Misticismo laico en los tiempos de la contracultura: Edward Stachura y Julio Cortázar

Lay Mysticism in the Counetrculture Era: Edward Stachura and Julio Cortázar

ss. 195-210

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.13>

Resumen:

Al cotejar la narrativa de dos autores que afianzaron su renombre en los años 60 del siglo XX, el argentino Julio Cortázar y el polaco Edward Stachura, resulta significativo que los protagonistas ficticios de ambos comparten el anhelo de alcanzar un ámbito de una vida más auténtica que el que ofrecían las sociedades burguesas occidentales de la posguerra. Continuando, por un lado, las inspiraciones de las primeras vanguardias y sensibles, por otro lado, a los nuevos aires contestatarios – que desembocarían en las revoluciones contraculturales entre los años 60 y 70 del s. XX – los autores postulan una serie de espacios simbólicos y trascendentes (p. ej. el *kibbutz del deseo* en *Rayuela* de Cortázar), donde el hombre se vería libre de la sumisión impuesta por el capitalismo y la moral burguesa.

Palabras claves: Julio Cortázar, Edward Stachura, narrativa del siglo XX, contracultura, ficción existencialista

Abstract:

Lay Mysticism in the Counetrculture Era: Edward Stachura and Julio Cortázar

When checking the psychology of the protagonists in the fiction of two writers from the same period of the sixties and seventies of the 20th century – the Polish writer Edward Stachura and the Argentinian Julio Cortázar, it comes out that they both writers share the eagerness to reach a transcendental sphere of happiness, where life is more authentic than by the middle class standards. They are both inspired by the first Avant-Garde movements, as well as by the countercultural tendencies of their times. Their protagonists dream about symbolical places – like the *kibbutz of desire* in Cortázar's *Hopscotch* – where the man could eventually feel free from middle class morals and submission imposed by the capitalist system.

Keywords: Julio Cortázar, Edward Stachura, 20th century fiction, counterculture, existentialist fiction

Rozalia SASOR

El concepto de la guerra justa en el Dotzè de Francesc Eiximenis

The Concept of the Just War in Dotzè by Francesc Eiximenis

ss. 211-224

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.14>

Resumen:

El artículo presenta el concepto de la guerra justa elaborado por Francesc Eiximenis (1327/32-1409), escritor y fraile franciscano, uno de los autores medievales más importantes en lengua catalana, expuesto en el duodécimo libro (el *Dotzè*) de la gran enciclopedia cristiana *Lo Crestià*, dedicado a las cuestiones político-sociales.

Palabras clave: Francesc Eiximenis, guerra justa, *Lo Crestià*, *Dotzè*

Abstract:

The Concept of the Just War in Dotzè by Francesc Eiximenis

The article presents the concept of the just war elaborated by Francesc Eiximenis (1327/32-1409), a writer and Franciscan friar, and one of the most important medieval authors of the Catalan language, which was exposed in the twelfth book (the *Dotzè*) of the Christian encyclopaedia *Lo Crestià*, dedicated to political-social issues.

Keywords: Francesc Eiximenis, just war, *Lo Crestià*, *Dotzè*

Natalia SZEJKO

El teatro de Alfonso Vallejo frente al teatro del absurdo. La reivindicación del canon en El escuchador de hielo

The Theatre of Alfonso Vallejo and the Theatre of the Absurd. Revindication of Canon in El escuchador de hielo

ss. 225-236

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.15>

Resumen:

Alfonso Vallejo es uno de los dramaturgos más conocidos en la España contemporánea. Es, además, poeta, pintor y médico. La combinación de estas disciplinas tiene su repercusión en la construcción del universo teatral. Vallejo trata de llegar ante todo a las raíces del alma humana, lo cual solo es posible al rechazar las prácticas realistas. Los críticos describen su teatro como existencialista, con rasgos surrealistas y próximos al teatro del absurdo. A nuestro modo de ver Vallejo es un continuador del teatro del absurdo en su sentido amplio, al menos en parte de sus obras. El propósito de este trabajo es señalar los rasgos de este teatro del absurdo en *El escuchador de hielo* de Alfonso Vallejo. Es menester, además, ver los dramas de Vallejo como una continuación de la tradición vanguardista, considerando esta una parte del canon teatral.

Palabras clave: Alfonso Vallejo, teatro del absurdo, canon, *El escuchador de hielo*, demitificación

Abstract:

The Theatre of Alfonso Vallejo and the Theatre of the Absurd. Revindication of Canon in *El escuchador de hielo*

Alfonso Vallejo is one of the most famous playwrights of modern Spain. He is also a poet, a painter and a doctor. He combines all of those disciplines and this has its consequences in the construction of the drama. Vallejo tries to reach the fundamentals of human soul, which is possible only when one rejects realistic aesthetics. Critics describe his theatre as existential, but also detect some characteristics of surrealism and the theatre of the absurd. We consider Vallejo's theatre as continuation of the theatre of the absurd, at least in some parts of his plays. The purpose of our work is to determine some elements of the theatre of the absurd in his play *El escuchador de hielo*. Moreover, we would like to focus on the vanguardist tradition seen as part of canonic theatre and its relationship with Vallejo's plays.

Keywords: Alfonso Vallejo, theatre of the absurd, canon, *El escuchador de hielo*, demythification

Paulina WĘGRZYN

La imagen del „otro” en la literatura argentina

The Image of “the Foreigner” in the Argentinian Literature

ss. 237-256

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.16>

Resumen:

Argentina ha sido uno de los países americanos que notó un mayor flujo migratorio a lo largo de los siglos XIX y XX. La colonización empezada por los pobladores blancos europeos en el siglo XVI culminó con la creación del estado argentino en 1810, cuyos políticos decidieron dejar atrás todo el pasado colonial, rechazando no solamente el sistema del gobierno sino también todas las manifestaciones de las culturas autóctonas. En busca de la civilización miraron hacia centenarias culturas europeas y abrieron las puertas a todos sus representantes que quisieran poblar su territorio. Los europeos iban a traer consigo la cultura y de esa forma “civilizar” las tierras argentinas. Sin embargo, la realidad resultó ser diferente. Los que abandonaron Europa en pocos casos provenían de la clase alta de la sociedad. Pobres e incultos trabajadores arribaron a la costa argentina buscando una vida mejor. De una promesa de civilización se convirtieron en un peligro para la naciente identidad argentina. La dura realidad encontró su reflejo en la literatura. La inicial admiración hacia “el otro” que está visible en las obras de los grandes pensadores y legisladores de aquellos tiempos fue sustituida por la negación y la burla. Del símbolo de bienestar y de lo intelectual, “el otro” primero pasó a ser un objeto de broma, luego le fue asignado el papel del protagonista negativo, que

constituía un elemento destructivo en la sociedad. Aunque con el tiempo el destructor se convertirá en su representante. Ya que personificará el origen de la nueva sociedad argentina.

Palabras clave: la figura del “otro”, la literatura argentina, la inmigración

Abstract:

The Image of “the Foreigner” in the Argentinian Literature

Argentina was one of the American countries which recorded the largest percentage of immigrants arriving from Europe at the turn of the 19th and 20th centuries. The process of colonization started by white settlers (Spaniards) in the 16th century was finally finished in 1810 with the establishment of a new state of Argentina, a political unit which decided to reject the past with its whole colonial history, from the system of government to the elements of local cultures. The source of inspiration for a new country was Europe with its centuries-old various cultures and, as a result, it opened up for Europeans wishing to settle on the Argentinian territory. They were expected to introduce their culture and civilize the new homeland, but the reality was quite different. The newcomers, who were mainly working class, poor, uneducated and often illiterate people, came to Argentina to look for work and better living conditions, and instead of building a new culture they soon posed a threat to an emerging national identity. This reality was reflected in literature, especially in the works of writers, philosophers and legislators, in which the initial admiration for immigrants was soon replaced with the rejection and ‘the foreigner’. Thus, ‘the foreigner’, who previously symbolized intellectual values in almost every aspect of life, became an object of ridicule and quickly turned into a negative figure. With time, however, the attitude towards ‘the foreigner-destroyer’ changed and they grew to become a symbol of national identity.

Keywords: the image of foreigner, immigration, Argentinian literature

Justyna ZIARKOWSKA

Las imágenes teatrales de Tadeusz Kantor y el teatro surrealista español. El caso de Wielopole, Wielopole

Theatrical Images of Tadeusz Kantor and the Spanish Surrealist Theater. The Case of Wielopole, Wielopole

ss. 257-270

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.17>

Resumen:

En la primera parte del presente artículo se hace un resumen de los trabajos cuyo objetivo es el análisis de la relación que unía a Tadeusz Kantor con la cultura española que en su mayoría se centran en los motivos pictóricos españoles en la obra tanto plástica como teatral del artista polaco. Más tarde se compara el teatro imposible de García Lorca con el teatro imposible de Kantor a nivel temático, pero sobre todo a nivel estético centrándose en el lugar que en ambos escenarios ocupan los objetos que

aparecen abstraídos del sistema de signos establecido y se vuelven incomprensibles e insólitos. En concreto, se comparan dos objetos de *Wielopole*, *Wielopole* y de *El Público*, respectivamente. Se trata de dos camas giratorias que al mismo tiempo son camas mortuorias. Se analiza su simbolismo y su significación en sendas escenas y obras.

Palabras claves: Kantor, Garía Lorca, teatro, objetos surrealistas, doble

Abstract:

Theatrical Images of Tadeusz Kantor and the Spanish Surrealist Theater. The Case of *Wielopole*, *Wielopole*

The first part of the article is a summary of the works whose objective is the analysis of the relation that united Tadeusz Kantor's relation with the Spanish culture. They are mostly focused on the Spanish pictorial motifs in the visual arts and theatrical work by the Polish artist. Then, the article compares the impossible theater of García Lorca with the impossible theater of Kantor on the thematic level, but mainly on the aesthetic level focusing on the role that the objects play in both scenarios. They appear to be taken from the established system of signs and they become incomprehensible and unusual. In particular, there are two objects

compared in *Wielopole*, *Wielopole* and in *El Público*, respectively. They are two rotating beds that at the same time are mortuary beds. Their symbolism and significance are analyzed in separate scenes and whole plays.

Keywords: Kantor, Garía Lorca, theater, surrealistic objects, double

Małgorzata GASZYŃSKA-MAGIERA

¿Es posible traducir lo no dicho? La traducción literaria y el modelo iceberg de la cultura

Is it Possible to Translate What Is Not Said?

ss. 273-286

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.18>

Resumen:

El modelo iceberg de la cultura resulta útil para describir tres niveles de dificultades con las que se enfrenta el traductor a la hora de tropezar con las diferencias entre la cultura inicial y la cultura meta. Este modelo me sirve como punto de partida para la reflexión acerca de las posibles traducciones de los fragmentos de textos que reflejan el nivel de la cultura llamado semi-visible. Usaré como ejemplo una breve cita de la novela *Rayuela* de Julio Cortázar y su traducción al polaco realizada por Zofia Chądzyńska.

Palabras clave: traducción cultural, mediación, Rayuela

Abstract:

Is it Possible to Translate What Is Not Said?

The iceberg model of culture is useful to describe three levels of difficulties that translators face when they come across differences between the initial culture and the target culture. This model serves as a starting point for reflection on the possible

translations of fragments of texts that reflect the level of culture called semi-visible. I will use as an example a brief quote from the novel *Hopscotch* by Julio Cortázar and its translation into Polish by Zofia Chądzyńska.

Keywords: cultural translation, mediation, *Hopscotch*

Aleksandra JACKIEWICZ

La reconstrucción de imágenes en la traducción poética: algunas reflexiones sobre las versiones españolas del poema Żydom polskim de Władysław Broniewski

The Reconstruction of Images in the Poetic Translation: Some Reflections on the Spanish Versions of the Poem Żydom polskim by Władysław Broniewski

ss. 287-304

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.19>

Resumen:

El objetivo del artículo es indicar las dificultades de traducción con las que se enfrentan los traductores al reconstruir en los textos meta las imágenes presentes en el poema *Żydom polskim* de Władysław Broniewski. Se prestará una especial atención a la estrategia poética del autor que muestra unos profundos vínculos entre las circunstancias históricas y las experiencias personales y cuya finalidad es la poetización de la realidad observada. Nos proponemos realizar un estudio comparativo entre los versos de partida y sus dos versiones españolas que tiene como objetivo descubrir si la organización estilístico-formal de esta obra teñida de realismo histórico se ha conservado en los textos meta. La base del análisis la constituirá la concepción de la traducción como “experiencia de lo extranjero” (*l'épreuve de l'étranger*) y las tendencias deformantes del texto de partida que la imposibilitan, distinguidas por Antoine Berman.

Palabras clave: traducción, poesía, realismo histórico, Broniewski, Berman

Abstract:

The Reconstruction of Images in the Poetic Translation: Some Reflections on the Spanish Versions of the Poem *Żydom polskim* by Władysław Broniewski

The aim of the article is to show the difficulties which might be encountered by a translator who resolves to translate the historical realism depicted in the poem *Żydom polskim* by Władysław Broniewski. The contrastive study of the source text and its translations into Spanish will show to what extent the translators understood the uniqueness of this poetry and the strategy employed by the poet. The aim of such a juxtaposition is to determine whether the translation choices made by the translators reveal their awareness of the specific formal and stylistic structure of the poem. A starting point for the study is the theory of translation as “the experience of the foreign” (*l'épreuve de l'étranger*) put forward by Antoine Berman, and the examination of twelve tendencies which deform the source text and might be found in every translation.

Keywords: translation, poetry, historical realism, Broniewski, Berman

Anna WENDORFF

La traducción de textos dramáticos del español al polaco. Estudio de caso de la obra: Notas que saben a olvido / Nuty o zapachu zapomnienia de Araceli Mariel Arreche

The Translation of Dramatic Texts from Spanish into Polish. The Case Study of the Play Notas que saben a olvido / Nuty o zapachu zapomnienia by Araceli Mariel Arreche

ss. 305-320

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.20>

Resumen:

El artículo aborda el tema de la traducción teatral a base del ejemplo de la pieza *Notas que saben a olvido* (2015) de Araceli Mariel Arreche. Al lado de las dificultades traductológicas propias del teatro, en el texto se analizará asimismo la traducción de los elementos semánticos y gramaticales, así como también las referencias culturales e históricas que en ella se manifiestan. El objeto central en consecuencia es comprender de qué manera los límites de un género, (la dramaturgia), exigen al traductor adaptarse a los modos de expresión y a las propias exigencias del teatro. Debido a la duplicidad que posee todo texto teatral, el de haber sido escrito para la escenificación, pero que también puede ser publicado para su lectura, la traducción de teatro siempre exige la transformación de esta materialidad, tanto en la traducción misma como en los procedimientos operativos que periódicamente usa el traductor.

Palabras clave: Araceli Mariel Arreche, *Notas que saben a olvido*, traducción literaria, traducción dramática, traducción español-polaco

Abstract:

The Translation of Dramatic Texts from Spanish into Polish. The Case Study of the Play *Notas que saben a olvido / Nuty o zapachu zapomnienia* by Araceli Mariel Arreche

The article addresses an issue of the theatrical translation based on the example of the play *Notas que saben a olvido* (2015) by Araceli Mariel Arreche. Apart from the translation difficulties inherent in the theater, the text will also analyze the translation of the semantic and grammatical elements, as well as the cultural and historical references that are manifested in the play. Therefore, the central aim is to understand how the limits of a genre (drama) impose on the translator the necessity to adapt to the modes of expression and the demands of the theater. Due to the duplicity of any theatrical text, that of having been written for the stage, but also that of having been published for reading, the translation of the theater always looks for the transformation of this materiality, both in the process itself, as well as in the operating procedures that are periodically used by the translator.

Keywords: Araceli Mariel Arreche, *Notas que saben a olvido*, literary translation, dramatic translation, Spanish-Polish translation

Bożena WISŁOCKA BREIT

La terminología sartorial de las Premáticas españolas del siglo XVI conservadas en la Biblioteca Jagiellońska analizada en el marco de la lingüística cognitiva

Spanish Sartorial Terms in the 16th Century Premáticas Belonging to the Jagiellonian Library and Their Cognitive Linguistics Analysis

ss. 323-340

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.17.2018.17.21>

Resumen:

En el contexto de la lingüística cognitiva, la lengua no es la única vía de la cognición humana del mundo exterior, ya que las vivencias sensoriales y experiencias primigenias son decisivas para la percepción y comprensión del entorno posteriores. Las leyes referidas a los permisos y prohibiciones acerca de la vestimenta del siglo XVI en España, reflejadas en la *Premática* de 1563, conservada en la *Colección Volsciana* de la Biblioteca Jagelónica de Cracovia, han servido como material de análisis para detectar las metáforas y metonimias conceptuales presentes en la terminología sartorial de la época.

Palabras clave: lingüística cognitiva, metáforas y metonimias conceptuales, terminología sartorial española del siglo XVI

Abstract:

Spanish Sartorial Terms in the 16th Century *Premáticas* Belonging to the Jagiellonian Library and Their Cognitive Linguistics Analysis

Within the context of cognitive linguistics, language is not the unique manner of human cognition of the outside world. The earliest and most primary sensory experiences are decisive for the subsequent perception and comprehension of the surroundings. Specific legislation, concerning licenses and prohibitions regarding clothes worn in the sixteenth century in Spain, was assembled in the *Premática* of 1563, a copy of which is conserved in the *Volsciana Collection* belonging to the Jagiellonian Library in Cracow. The aim of the analysis of those regulations was to identify the conceptual metaphors and metonymies present in the sartorial terminology of the time.

Keywords: cognitive linguistics, conceptual metonymy and metaphors, Spanish 16th century sartorial terminology